

摘 要

在对外汉语教学中，虚词教学一直是重点和难点。日本学生在习得汉语并列连词“和”时易出现偏误。汉日并列义虚词“和”“と”存在着许多相同和不同之处，二者的不同之处使日本学生习得并列连词“和”产生了阻碍。本文通过分析包括母语负迁移在内的诸因素对日本学生习得并列连词“和”的影响，总结偏误成因，从而有针对性地为日本学生提出具体的教学对策。

全文共七章。第一章绪论简述了研究缘起，对学界的相关研究成果进行了归纳整理。第二章至第三章是关于汉日并列义虚词“和”“と”的本体方面的研究。主要分析了汉日并列义虚词“和”“と”在句法、语义、语用方面的异同。句法层面二者在句法成分的连接功能、组成并列短语结构的句法分布情况等方面存在共性和差异。语义层面二者都可以表示平等并列的关系。语用层面主要从预设功能、语体色彩两方面对二者进行对比。第四章对现有教材中并列连词的编写情况进行了考察，并通过 HSK 动态作文语料库、问卷调查对日本学生习得并列连词“和”的情况进行了考察。第五章对日本学生习得并列连词“和”的偏误类型及偏误成因进行了归纳分析。将偏误类型分为混淆、误加、遗漏、并列项失当四大类型，并从母语负迁移、教材编写、日本学生学习策略三方面分析了偏误成因。第六章针对偏误成因从教材编写、教师教学、学生学习三方面提出了教学策略。第七章结语梳理了全文的主要内容及观点，并说明了本文的创新之处及不足之处。

关键词： 并列连词“和”；汉日对比；偏误分析；教学策略

ABSTRACT

In teaching Chinese as a foreign language, the teaching of imaginary words has always been a key and difficult area. Japanese students tend to make mistakes when acquiring the Chinese parallelism "he". There are many similarities and differences between the Chinese-Japanese parallelism and the Japanese parallelism "he" and "to", which hinder Japanese students' acquisition of the parallel conjunction "he". This paper analyses the influence of various factors, including negative native language transfer, on Japanese students' acquisition of the parallel conjugation "he" and summarises the causes of the errors, with a view to proposing specific teaching measures for Japanese students.

The text consists of seven chapters. The first introductory chapter briefly describes the origins of the study and summarises the relevant research findings. Chapters 2 to 3 deal with the ontological aspects of the Chinese-Japanese parallelism of the dummy words "he" and "to". The main focus is on the syntactic, semantic and pragmatic similarities and differences between the Chinese and Japanese parallelism of "he" and "to". At the syntactic level, there are commonalities and differences in the linking function of syntactic components and in the syntactic distribution of parallel phrase structures. At the semantic level, both can represent equal and parallel relations. At the pragmatic level, the two are contrasted mainly in terms of presuppositional function and stylistic colour. Chapter 4 examines the parallelism in existing textbooks, the acquisition of the parallelism "he" by Japanese students through the HSK dynamic composition corpus and questionnaires. Chapter 5 presents a general analysis of the types of errors and the causes of errors in Japanese students' acquisition of the parallel conjunction "he". The types of errors are classified into four main categories: confusion, mis-addition, omission, and improper parallelism, and the causes of errors are analysed in terms of negative native language transfer, textbook development, and Japanese students' learning strategies. Chapter 6 proposes teaching strategies to address the causes of errors in terms of textbook development, teacher teaching and student learning. Chapter 7 concludes with a summary of the main

points and ideas of the paper, and explains the innovations and shortcomings of the paper.

Keywords: parallelism "he"; Chinese-Japanese comparison; error analysis; teaching strategies

目 录

第1章 绪论	1
1.1 研究缘起	1
1.2 研究对象	2
1.3 研究现状	2
1.3.1 汉语并列连词“和”本体研究	2
1.3.2 日语并列助词“と”本体研究	4
1.3.3 汉日并列义虚词“和”“と”对比研究	5
1.4 研究意义	6
1.4.1 理论意义	6
1.4.2 实际意义	6
1.5 研究思路与方法	7
1.6 语料来源	7
第2章 汉日并列义虚词“和”“と”句法对比	9
2.1 句法成分的连接功能	9
2.1.1 并列连词“和”句法成分的连接功能	9
2.1.2 并列助词“と”句法成分的连接功能	13
2.1.3 汉日并列义虚词“和”“と”句法成分的连接功能异同	17
2.2 并列短语结构的句法分布	21
2.2.1 并列连词“和”短语结构的句法分布	21
2.2.2 并列助词“と”短语结构的句法分布	23
2.2.3 汉日并列义虚词“和”“と”短语结构句法分布异同	25
第3章 汉日并列义虚词“和”“と”语义及语用对比	28
3.1 汉日并列义虚词“和”“と”语义对比	28
3.1.1 并列连词“和”语义特征	28
3.1.2 并列助词“と”语义特征	29
3.1.3 汉日并列义虚词“和”“と”语义特征对比	30

3.2 汉日并列义虚词“和”“と”语用对比	31
3.2.1 预设	31
3.2.2 语体色彩	33
第4章 并列连词“和”教材编写与学生习得情况调查	37
4.1 对外汉语教材中并列连词“和”的编写情况调查	37
4.2 日本学生习得并列连词“和”问卷调查	38
4.2.1 调查目的及研究思路	38
4.2.2 问卷内容设计	39
4.2.3 问卷发放情况	39
4.2.4 问卷调查结果分析	40
第5章 日本学生习得并列连词“和”偏误分析	44
5.1 偏误类型分析	44
5.1.1 混淆	45
5.1.2 误加	46
5.1.3 遗漏	46
5.1.4 并列项失当	47
5.2 偏误成因分析	48
5.2.1 母语负迁移	48
5.2.2 教材编写存在问题	49
5.2.3 日本学生的学习策略问题	50
第6章 日本学生习得并列连词“和”教学策略	52
6.1 教材编写建议	52
6.1.1 课后注释应清晰准确	52
6.1.2 语法讲解应更为深入	53
6.1.3 练习题设置应更多样	54
6.2 教师教学建议	55
6.2.1 加强汉日并列义虚词对比教学	55
6.2.2 针对日本学生特点展开教学	56
6.3 学生学习建议	57

目录

6.3.1 制定有效可行的学习计划	57
6.3.2 采取正确积极的学习策略	58
6.4 并列连词“和”教学设计	58
第7章 结语	64
7.1 本文主要内容及观点	64
7.2 本文的创新之处	65
7.3 本文的不足之处	65
致谢	66
参考文献	67
附录	70

第1章 绪论

1.1 研究缘起

汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”在汉日语言中都是高频表达并列关系的虚词，汉语并列连词“和”在日语中大多数情况下都能与并列助词“と”对应。笔者通过检索北京语言大学 BCC 语料库以及中纳言语料库中的现代日本語書き言葉均衡コーパス BCCWJ 语料库发现，汉语并列连词“和”的使用频率高达 6404681 次，远高于“与”“跟”“同”“及”等其他汉语并列连词，而日语并列助词“と”的使用频率高达 265138 次，也远高于“や”“やら”等其他日语并列助词。并列连词“和”在《国际中文教育中文水平等级标准》中属于一级语法点，在对外汉语教学中的重要性不言而喻。而并列连词“和”、并列助词“と”二者之间的差异给日本留学生习得并列连词“和”造成了较大困难。

笔者在 HSK 动态作文语料库以及调查问卷中发现，日本学生在习得并列连词“和”时极易产生偏误。

(1) *这孩子从小开始就不太了解人心和特别是只想着自己，形成这样性格的原因在于她的家庭。(HSK)

(2) *我背着背袋，里面放的东西不多，只有几件用来保暖的衣服和爱穿的牛仔裤和必需品。(HSK)

(3) *我姐姐最喜欢的一本书是《红和黑》。(问卷)

从上述日本学生的偏误语料可以看出，例(1)是与其他连词混淆偏误，此处并列连词“和”应改为表递进义并且能连接分句的连词“而且”。例(2)是误加偏误，受母语影响日本学生会重复使用并列连词“和”。例(3)是混淆偏误，此处并列连词“和”应改为并列连词“与”。

因此，本文将汉日语言中高频使用的并列义虚词“和”“と”进行对比研究，从而更好地分析二者的差异对日本学生习得并列连词“和”的影响，同时分析包括母语负迁移在内的其他诸因素的影响，最后根据具体的偏误成因提出相应的教学策略，以期提高对日汉语教学的效果。

1.2 研究对象

汉日语言中表达并列关系的虚词数量很多。汉语中有并列连词“和”“与”“跟”“同”“及”“以及”等，日语中有并列助词“と”“や”“やら”“に”“か”“なり”“だの”以及副助词“も”等。汉日并列义虚词之间无法形成完全一一对应的关系，实际情况往往很复杂。

本文之所以选择将汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”二者作为研究对象有以下两点考虑：第一，汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”分别为汉日语言中最常使用的表达并列关系的虚词，绝大多数情况下都能进行互译，具有代表性和典型性。第二，现有的对日汉语教材将并列连词“和”注释为“と”，说明在对日汉语教学中，二者之间本身就具有很强对应性。

基于以上两点考虑，为了使全文论证更集中，也为了更贴近对日汉语教学实际，本文仅选取汉语并列连词“和”、日语并列助词“と”二者作为研究对象进行对比，重点探讨二者的差异对日本学生习得并列连词“和”产生的影响。

1.3 研究现状

1.3.1 汉语并列连词“和”本体研究

1.3.1.1 汉语并列连词概念界定

关于“连词”这一概念的界定较早可以追溯到马建忠（1983：277），他将连词分为提起连词、承接连词、转折连词、推展连词，但并列连词在此并未被提及。关于并列连词概念的界定，不同学者由于分类角度的不同，所持观点也有差别。

朱德熙（1982：156）从句法层面界定并列连词，认为与“和”“与”“跟”“同”“及”等类似的主要连接体词性并列成分的连接词以及与“而”“并”“并且”等类似的连接谓词性并列成分的连接词即为并列连词。张谊生（2000：153）、北京大学中文系现代汉语教研室（2006：292）、刘月华等（2019：311）是从语义层面出发界定并列连词的，但具体表述和范围有所不同。张谊生（2000：153）将连词分为表联合关系的连词和表偏正关系的连词两大类，又将表联合关系的连词按照意义小类进一步划分为表并列、连贯、递进、选择、让步的连词，并认为并列连词属于表联合关系连词的一个小类。北京大学中文系现代汉语教研

室（2006：292）按照连词所连接词语间的语义关系，将连词划分为表示并列、选择、递进、让步转折、假设结果、条件结果、推论结果以及因果等意义的连词，并认为其中跟“和”“跟”“同”“与”“以及”类似的表示并列关系的连词就是并列连词。刘月华等（2019：311）认为连词根据其表示的关系可分为联合关系、偏正关系两大类，其中表联合关系的连词即为并列连词。

学界对汉语并列连词这一概念的界定大多是从语义角度来界定的。本文将采用张谊生以及北京大学中文系现代汉语教研室的分类方法，即认为表示“并列”这一语义小类的连词为并列连词，连词“和”归为并列连词。

1.3.1.2 汉语并列连词“和”研究

学界关于并列连词“和”的研究主要是对并列连词“和”进行三个平面角度的共时研究。

句法角度。侯学超（1998：272-273）认为并列连词“和”多连接名词、名词短语，连接谓词及谓词性短语时只能处于非谓语位置。吕叔湘（1999：266）认为并列连词“和”连接类别或结构相近的并列成分，专门强调并列连词“和”在连接动词、形容词时需要遵循特定条件。邢福义（2011：211）认为并列连词“和”属于词语连词，只能用在词语之间起连接作用。

语义角度。侯学超（1998：273）认为并列连词“和”表并立的联合关系。吕叔湘（1999：265）认为并列连词“和”在语义上表平等的联合关系。张斌（2003：241）认为并列连词“和”前后连接的词语一般为平等关系，有时也会出现前后连接项前重后轻的情况。北京大学中文系1955、1957级语言班（2010：236）认为在列举多项事物时，并列连词“和”常常放在最后两项之间，表示列举完了。

语用角度。吕叔湘（1999：265）认为并列连词“和”在语用方面相较于同类并列连词更常用且适用语体更广泛。周刚（2002：84）探讨了并列连词“和”的语用预设功能，认为受对话双方和具体语境等语用因素的影响，并列连词“和”的前后并列项在特定情况下不可以互换位置。

综上所述，从句法角度来看，学界对并列连词“和”的研究多关注其句法成分的连接功能；从语义角度来看，学界多认为并列连词“和”表示平等的联合关系；从语用角度看，学界多关注并列连词“和”的适用语体和语用预设功能。

1.3.2 日语并列助词“と”本体研究

1.3.2.1 日语并列助词概念界定

关于日语并列助词的概念界定问题，日本语记述文法研究会（2010：112）将连接处于对等关系的名词与名词的助词定义为并列助词，并将并列助词分为全部列举型、部分列举型、选择列举型以及累加列举型共四种类型。其中并列助词“と”为全部列举。桥本进吉（2015：49-50）认为并列助词附着于各种表对等关系的词后，接续关系对等的词，多接续体言，并且认为能进入并列助词的主要有“と”“や”“やら”“に”“か”“なり”“だの”共七个词。本文将采用日本语记述文法研究会和桥本进吉的观点，认为日语并列助词“と”接续表对等关系的体言，并且在语义上将并列助词“と”划为全部列举型。

1.3.2.2 日语并列助词“と”研究

日语学界关于并列助词“と”的研究，也可以从三个平面角度来进行探讨。下面将从句法、语义、语用角度对并列助词“と”的研究进行总结。

句法角度。关于并列助词“と”句法方面的研究，主要集中在各日语辞典中。申泰海等（1991：1262-1263）认为并列助词“と”的主要作用是构成一个词组，而该词组在句子中通常只是一个成分。山田忠雄等（2017：1052）认为并列助词“と”只能连接体言，即只能连接体词性成分。

语义角度。关于并列助词“と”语义方面的研究，多是与同样表示并列的“や”“も”等并列助词、副助词进行对比研究。寺村秀夫（1998：148）认为“と”用于列举符合谓语所表事态的所有事物，即表全部列举。安藤淑子（2001）从是否示例集合内容这一角度出发区别“と”“や”，认为“と”不明确示例集合内容。柏木成章（2006）认为“と”“や”二者的区别在于“と”表“整体化”，而“や”表“类别化”，即“と”是将列举并列的内容全部列举。这与上述寺村秀夫的观点不谋而合。

语用角度。中俣尚己（2009）从语用角度对比了表名词并列的“と”“や”“も”，认为“と”具有排他推测的语用功能，而其他二者不具备这种语用功能。

综上所述，从句法角度来看，日语学界关于并列助词“と”的研究多集中于各类辞典当中，认为并列助词“と”连接体词性成分。从语义角度看，多数学者认为并列助词“と”表示“全部列举”，即表示句中所有并列项列举完全

之义。从语用层面来看，中俣尚己提出并列助词“と”具有其他并列助词所不具备的排他推测的语用功能。

1.3.3 汉日并列义虚词“和”“と”对比研究

关于汉日并列义虚词“和”“と”的对比研究主要分为二者的本体对比研究和对外汉语教学视角下二者的对比研究两方面。

目前学界关于汉日并列义虚词“和”“と”的本体对比研究成果不多。周刚（2002：226-227）比较了“和”“と”二者在语序上呈现的差异，认为汉语并列连词“和”属于前置连词，日语并列助词“と”属于后置连词。冯元（2016）从位置、层次划分、并列项之性质限制、并列词省略用法四个方面对“和”“と”在用法上进行了比较。代薇（2019）在此基础上进一步研究了关于日语中关于名词并列的“AとB”并列结构与汉语“A和B”并列结构在语义及句法上的区别，此外，还探讨了二者之间存在的对应形式。

对外汉语教学视角下汉日并列义虚词“和”“と”对比研究成果较少，主要是从偏误分析角度进行的。但已有较多学者将汉语并列连词“和”与其他语言中对应的表并列的虚词进行对比，并对相关国别学生习得并列连词“和”的偏误进行了分析，这对本文同样具有借鉴意义。

杨德峰（2008：94）、高霞（2016）认为受日语“と”影响，日本学生习得汉语并列连词“和”时易出现多用“和”的偏误。这是因为在连接多项并列成分时，日语“と”可以重复多次出现。

徐沛（2012）通过将汉语单音节并列连词与英语“and”进行对比，将偏误类型分为语义、语法两大偏误类型，最后提出加强汉英对比，参考学生习得顺序编写教材的建议。刘琳（2016）认为俄罗斯学生习得汉语并列连词时受母语俄语影响较大易产生偏误。赵光沛（2016）主要从句法层面对汉语并列连词与阿拉伯语并列连词进行对比，认为二者在连接成分和句法功能方面存在较大差异，并且该差异对苏丹学生习得并列连词“和”产生的偏误影响较大。王珍珍（2018）、王传说（2019）将汉语并列连词“和”与西班牙语中的连接词“y”进行比较，发现受西语“y”的影响，厄瓜多尔学生和秘鲁学生在习得并列连词“和”时易产生逻辑关系、连接成分方面的偏误。马海霞（2019）将汉语并列连词与越南语并列连词进行了较为系统的对比，从语言类型学视角分析了越南留学生习得汉语并列连词产生偏误的原因。张军欢（2020）将汉语并列连词与

英语的“and”进行对比，多角度分析了欧美留学生习得并列连词的偏误原因，并针对欧美留学生的群体特点提出了课堂教学建议。窦苏慧（2021）将汉语并列连词“和”“而”“并”与保加利亚语“и”进行对比，并考察了保加利亚学生的偏误状况，最后给出了教学和教材编写方面的建议。

从已有的研究成果来看，在汉日并列义虚词“和”“と”本体对比方面，学界多着力于二者语义、句法等方面的比较，且仍有待完善之处。此外，二者在语用层面的比较研究也较为欠缺，因而在汉日并列义虚词“和”“と”本体对比方面还有许多可待挖掘之处。在对外汉语教学方面，目前针对日本学生习得并列连词“和”的研究成果不多，且仅提及日本学生多用并列连词“和”的偏误。虽然当前针对日本学生习得并列连词“和”的研究成果不多，但针对其他国别学生习得汉语并列连词“和”的研究成果已较为丰富，这些研究对本文利用汉外语言对比指导对外汉语教学具有借鉴意义。

因此，在汉日并列义虚词“和”“と”的本体对比研究方面，本文将在学界已有成果的基础上，进一步探讨二者在句法、语义、语用方面的区别。在对外汉语教学方面，本文将结合 HSK 动态作文语料库和调查问卷，对日本学生习得并列连词“和”的偏误进行细致分析，并提出有针对性的教学策略。

1.4 研究意义

1.4.1 理论意义

本文将从句法、语义、语用三个平面对汉日并列义虚词“和”“と”进行对比，归纳总结二者的相同之处及不同之处，从汉外语言对比角度进一步拓展汉日并列义虚词“和”“と”的理论研究。

1.4.2 实际意义

本文将通过汉日并列义虚词“和”“と”对比研究发现二者之间的相同和不同之处，并分析二者之间的差异对日本学生习得汉语并列连词“和”时具体会产生怎样的干扰，同时会考察针对日本学生的对外汉语教材中关于汉语并列连词“和”的编写情况，从而发现教材编写方面的不足之处。最后总结偏误成因，有针对性地为日本学生习得并列连词“和”提出具体的教学对策。

1.5 研究思路与方法

首先, 本文将从句法、语义、语用三个平面角度对汉日并列义虚词“和”“と”进行比较, 尽可能全面地分析二者之间的相同和不同之处。其次, 本文将结合 HSK 动态作文语料库和问卷了解日本学生习得并列连词“和”的总体情况, 包括日本学生习得并列连词“和”的偏误情况以及采取的学习策略。此外, 还会考察对日汉语教材中有关并列连词“和”的编写情况。然后通过分析日本学生习得并列连词“和”的具体偏误, 分析总结出包括母语负迁移在内的其他诸因素影响。最后, 本文将根据以上分析的具体偏误成因提出切实的教学对策, 包括在教学过程中加强汉日并列义虚词之间的对比、完善教材编写、帮助学生改进学习策略等, 帮助日本学生提高学习效率。

本文主要采用以下三种研究方法。

(一) 对比分析法

本文将从句法、语义、语用三个平面较为系统地对汉日并列义虚词“和”“と”进行比较, 总结归纳二者的相同和不同之处。

(二) 偏误分析法

本文将根据 HSK 动态作文语料库以及问卷调查的偏误语料对日本学生习得汉语并列连词“和”的偏误进行分类, 并结合日本学生的具体偏误分析其偏误成因, 最后提出有针对性的教学对策。

(三) 问卷调查法

本文将通过问卷调查的方式对日本学生习得并列连词“和”的情况进行分析, 包括在已收集到的语料库偏误的基础上更全面地考察日本学生习得并列连词“和”的偏误情况, 以及对日本学生平时的学习策略进行考察。

1.6 语料来源

本文所用语料来源如下:

(一) 汉语语料

本文的汉语语料主要来自北京语言大学 BCC 语料库、北京大学 CCL 语料库, 少部分语料引用自学界的专著文献, 具体语料出处在文章中都会在括号内标明。

(二) 日语语料

本文的日语语料来自中纳言语料库中的现代日本語書き言葉均衡コーパス

BCCWJ 语料库、日本語話し言葉コーパス CSJ 口语语料库、中日对译语料库。

(三) 偏误语料

本文偏误语料主要来自 HSK 动态作文语料库以及收集到的 19 份日本学生填写的调查问卷。

第2章 汉日并列义虚词“和”“と”句法对比

汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”分别作为汉日语言中最常使用的表达并列关系的虚词，二者在句法上呈现出许多共性和个性特征。本章将重点从二者句法成分的连接功能、连接并列项组成短语结构后的句法分布情况两个方面比较二者异同。

2.1 句法成分的连接功能

本小节先分别阐述并列连词“和”、并列助词“と”句法成分的连接情况及呈现的句法连接特点，再对比分析二者句法成分的连接功能的异同。

2.1.1 并列连词“和”句法成分的连接功能

下面将从并列连词“和”句法成分的连接情况以及所呈现的句法连接特点两方面展开论述。

2.1.1.1 并列连词“和”句法连接情况

第一，连接体词性成分

并列连词“和”的最主要功能是连接体词性成分。具体可以连接名词及名词性短语，以及相当于名词词性的代名词。

A. 连接名词及名词性短语

(4) 这些现代中国的航船虽然还是比较平缓、狭小，却终于有了明代所不可能有的色泽和气氛。（余秋雨《夜航船》）

(5) 楚王庄的村边、湖畔、山坡和田埂上，青草绿得格外喜人，各样野花开得也越加惹眼了。（周大新《湖光山色》）

(6) 每个袋子内都装有新书、拍纸簿、铅笔和肥皂、牙刷等日用品。（人民日报1947年）

(7) 普通教育包括人文科学、生命和自然科学及社会和行为科学三方面，注重所培养人才的知识宽度。（科技文献）

(8) 但是现在他感到自己不在学校办公室里，因为他看到的不是明净的窗玻璃和积满灰尘的办公桌，他看到的是街道和梧桐树。（余华《一九八六年》）

如上所示，例（4）～例（7）为并列连词“和”连接名词的用例。其中例（4）并列连词“和”连接名词“色泽”“气氛”。例（5）并列连词“和”连接“村边”“湖畔”等多个名词。例（6）、例（7）为并列连词“和”连接具有多个层次的并列项的例子。例（6）并列连词“和”表示句中较大层次。首先，“新书”“拍纸簿”“铅笔”共同组成“学习用品”这一小层次，“肥皂”“牙刷”共同组成“洗漱用品”这一小层次，然后并列连词“和”将“学习用品”与“洗漱用品”连接起来，共同组成“日用品”这一大层次。例（7）并列连词“和”表示句中较小层次。并列连词“和”连接“生命”“自然”共同构成“生命和自然科学”这一小层次，连接“社会”“行为”构成“社会和行为科学”这一小层次，最后由并列连词“及”将三个小层次连接起来，构成“普通教育”所包含的三方面这一大层次。例（8）并列连词“和”连接名词性短语“明净的窗玻璃”“积满灰尘的办公桌”。

B. 连接代词

从 BCC 语料库中检索到的并列连词“和”连接代词的语料来看，并列连词“和”连接相当于名词词性的代名词。可以连接人称代词、指示代词、疑问代词等。

（9）到现在为止，我一直欺骗别人和自己，我为此痛苦，然而我的痛苦却是廉价而庸俗的。（契诃夫《决斗》）

（10）看见这儿和那儿出现的第一波皱纹，这些皱纹告诉她们，本文的日子过得比童年糟。（赫塔·米勒《心兽》）

（11）他明白焕之所称两种人指的谁和谁。（叶圣陶《倪焕之》）

例（9）中连词“和”连接人称代词“别人”“自己”。例（10）并列连词“和”连接指示代词“这儿”“那儿”，相当于连接了两个表处所的名词。例（11）连词“和”连接两个疑问代词“谁”，分别指代前文所称的“两种人”。

第二，连接谓词性成分

A. 连接动词及动词性短语

（12）他们在珍重保留着祖国传统文化的同时，也尊重和学习当地的文化。（冰心《冰心全集第五卷》）

（13）中华文明的弱点和弊病当然还应该继续研究、批判和揭示，但此时此刻正是千年之交，千年文明只有它还在延续，说几句好话还不应该吗？（余秋雨《千年一叹》）

(14) 杨妈一边大声叫其他佣人来帮本文拎行李、泡茶和放洗澡水，一边急急地对母亲辩解着：“二太太说过，太太您至少还得待一个星期才回来。”（谭恩美《喜福会》）

例（12）中并列连词“和”连接动词“尊重”“学习”。例（13）并列连词“和”连接“研究”“批判”“揭示”三个动词，例（14）中并列连词“和”连接“拎行李”“泡茶”“放洗澡水”三个动词性短语。

B. 连接形容词及形容词性短语

(15) 他尽管没有停止同顾呆交谈，但心境却变得愈来愈暗淡和悲凉了。（刘斯奋《白门柳》）

(16) 他一边在屋子里来回踱步，一边颠来倒去地想，越想，就越觉得悲苦、绝望和茫然。（刘斯奋《白门柳》）

(17) 总之，她学会了把球踢回给我，这对我来说是很愉快和令人兴奋的，我对一名观众的最终要求不过是他能表示理解。（亨利·米勒《情欲之网》）

例（15）中并列连词“和”连接形容词“暗淡”“悲凉”。例（16）中并列连词“和”连接三项形容词“悲苦”“绝望”“茫然”。例（17）中并列连词“和”连接形容词性短语“很愉快”“令人兴奋”。

第三，连接副词

并列连词“和”通常连接副词的情况不常见，在 BCC 语料库中检索到少量并列连词“和”连接副词的用例。

(18) 在匆匆流逝的时间里，已经和即将有多少人，意识到了一种神圣的历史感和庄重的命运感呢？（刘心武《钟鼓楼》）

例（18）中并列连词“和”连接副词“已经”“即将”。

2.1.1.2 并列连词“和”句法连接特点

并列连词“和”的基本功能是连接词和短语，上文已经对并列连词“和”所能连接的句法单位的性质进行了分析。结合上述并列连词“和”的用例可知，并列连词“和”在起句法成分的连接功能时还具有以下特点：

第一，连接项的数量决定“和”在句中所处位置

当并列连词“和”连接两项并列成分时，位于两项并列成分之间。

(19) 冀鲁豫平原常有的漆黑的夜，碰巧还可以看见星星和月光。（人民日报 1947 年）

(20) 于是对这位身为高官显宦、脾气却好得出奇的老世伯，忽然变得感激和亲近起来。（刘斯奋《白门柳》）

(21) 全国土地改革即将完成，农民子女正在和将要大批地涌入学校。（人民日报 1951 年 10 月 13 日）

如例（19）连接两个名词“星星”“月光”时，例（20）连接两个形容词“感激”“亲近”时，例（21）连接两个副词“正在”“将要”时，并列连词“和”均位于两并列项之间。

当并列连词“和”连接三项及三项以上并列成分时，前面的并列项之间用顿号连接，连词“和”位于最后两个并列项之间。（吕叔湘，1999：266）

(22) 在我国最好的文章里头，除了诗、词、歌、赋、戏曲和小说之外，差不多都是用散文体裁写的。（冰心《冰心全集第六卷》）

(23) 只有转化为智慧，才能帮你发现、分辨和解决问题。（微博）

如例（22）连接“诗”“词”“歌”“赋”“戏曲”“小说”六个名词时，前面五个名词之间用顿号连接，并列连词“和”出现在最后两项“戏曲”“小说”之间。例（23）连接“发现”“分辨”“解决”三个动词时，前两个名词之间用顿号连接，并列连词“和”出现在最后两项“分辨”“解决”之间。

第二，具有表示较大层次及较小层次的功能

当多项并列成分有几个层次时，可用并列连词“和”表示一种层次，用顿号或“与、同、及、以及”表示另一层次（吕叔湘，1999：266）。

(24) 每个袋子内都装有新书、拍纸簿、铅笔和肥皂、牙刷等日用品。（人民日报 1947 年）

(25) 使山地和平原、东线和西线的物资，得到了顺畅迅速的交流。（人民日报 1946 年）

如例（24）中先是用顿号将“新书”“拍纸簿”“铅笔”三个并列项组成“学习用品”这一小层次，将“肥皂”“牙刷”组成“洗漱用品”这一小层次，再用并列连词“和”将“学习用品”与“洗漱用品”连接，共同组成“日用品”这一大层次。例（25）中先用连词“和”连接“山地”“平原”共同构成“山地和平原”这一小层次，连接“东线”“西线”构成“东线和西线”这一小层次，最后用顿号将两个并列项连接起来，构成“物资”所包含的两方面这一大层次。

2.1.2 并列助词“と”句法成分的连接功能

下面将从并列助词“と”句法成分的连接情况以及所呈现的句法连接特点两方面展开论述。

2.1.2.1 并列助词“と”句法连接情况

同汉语并列连词“和”相比，并列助词“と”只能连接体言^①，即只能连接体词性成分，主要连接名词及名词性短语、代名词。

第一，连接名词及名词性短语

日语中也有名词这一词类，以下是日语并列助词“と”连接名词及名词性短语的例子。

(26) 事務員はテーブルの上に茶托と湯呑みを置いた。(小杉健治《影の核心》)

译文：办事员在桌子上放了茶托和茶杯。

(27) それから灰皿と煙草とマッチ。(村上春樹《村上春樹全作品 1990～2000》)

译文：还有烟灰缸、香烟和火柴。

(28) 甘味と苦味と渋味と禅味とが一体になった妙味ですな。(井上ひさし《腹鼓記》)

译文：甜味、苦味、涩味和禅味融为一体的妙味。

(29) しかしやはり強者と弱者、鳥と人間との関係には相違ない。(倉田百三《法然と親鸞》)

译文：但是这无疑是强者和弱者、鸟类和人类之间的关系。

(30) そしてあなたの比叡の紫紺の頂きと、ゆっくり歩いてくる気高い女と、この二つのものだけが実相の世界にきらめいて、確実に存在しているように思われた。(三島由紀夫《金閣寺》)

译文：仿佛只有对面青紫色的睿山峰头和漫步走来的气宇高雅的女人是实相世界最耀眼的确实的存在。

例(26)～例(30)为并列助词“と”连接名词的用例。其中例(26)中并列助词“と”连接两个名词“茶托(茶托)”和“湯呑み(茶杯)”。例(27)

^① 山田忠雄、柴田武著. 新明解国語辞典第7版特装青版[M]. 三省堂. 2017.

中并列助词“と”连接“灰皿（烟灰缸）”“煙草（香烟）”“マッチ（火柴）”三个名词。例（28）并列助词“と”连接“甘味（甜味）”“苦味（苦味）”等多个名词。例（29）是并列助词“と”连接具有多个层次的并列成分的用例。由并列助词“と”表示其中较小层次，分别连接“強者（强者）”“弱者（弱者）”以及“鳥（鸟类）”“人間（人类）”，再用顿号将两个较小层次连接起来组成更大的层次。

例（30）中并列助词“と”连接两个名词性短语“あなたの比叡の紫紺の頂き（对面青紫色的睿山峰头）”和“ゆっくり歩いてくる気高い女（漫步走来的气宇高雅的女人）”。

第二，连接代词

日语中也有代词这一词类，大槻文彦持人称代词、指示代词二分法^②，本文采用此分类方法。并列助词“と”可以连接人称代词、指示代词以及二者的不定称用法。^③

（31）あなたと私と二人で地下に潜り、みみずくんと闘って、地震を阻止する。（村上春樹《神の子どもたちはみな踊る》）

译文：你和我两个人潜入地下，跟小美战斗，阻止地震。

（32）つまり、それくらいあちらとこちらの組織の間には、断絶があったわけさ。（逢坂剛《燃える蜃気楼》）

译文：也就是说，那个程度时那边和这边的组织之间有断绝。

（33）頂点のどことどこをつなぐのか、左図に示します。（秋山久義《キューブパズル読本》）

译文：连接顶点的哪里和哪里，如左图所示。

（34）個人の能力がチームの中でどう機能するか、だれとだれの組み合わせがベストなのかといったことをオフトはゲームを通じて見ていた。（一志治夫《狂気の左サイドバック》）

译文：奥夫托通过游戏看到了个人能力在团队中如何发挥作用，谁和谁的组合是最好的。

例（31）并列助词“と”连接人称代词“あなた（你）”和“私（我）”。例（32）并列助词“と”连接指示代词“あちら（那边）”和“こちら（这边）”。

^② 申泰海，赵基天，王笑峰编著。详解日语语法辞典[M]。长春：吉林教育出版社，1991.04.

^③ 日本学者将疑问代词看作各种代词的不定称。申泰海等（1991：657）

例(33) 并列助词“と”连接指示代词的不定称用法“どこ(哪里)”和“どこ(哪里)”。例(34) 并列助词“と”连接人称代词的不定称用法“だれ(谁)”和“だれ(谁)”。

2.1.2.2 并列助词“と”句法连接特点

并列助词“と”的基本功能是连接体词性成分，上文已经对并列助词“と”所能连接的句法单位的词性进行了分析。结合上述并列助词“と”的用例可知，并列助词“と”在起句法连接作用时还具有以下特点：

第一，连接项的数量决定“と”的使用数量

当并列助词“と”连接两项并列成分时，可以使用一次或两次。

(35) 昼と夜掘りまくってやっと十五個揃いました。(Yahoo!ブログ)

译文：白天和晚上一个劲地挖，终于凑齐了十五个。

(36) 僕と彼女とのことを考え、そしてまた僕自身のことを考えた。(村上春樹《神の子どもたちはみな踊る》)

译文：想着我和她的事情，然后又想到了我自己。

如例(35)在名词“昼(白天)”“夜(晚上)”之间使用了一次，例(36)在人称代词“僕(我)”和“彼女(她)”之后分别出现了一次，共使用了两次。

当并列助词“と”连接多项并列成分时，根据连接的并列项的数量，并列助词“と”的使用数量也有不同。

(37) 父と母と子でつくった思い出深き、一句である。(池田香峯子《香峯子抄》)

译文：这是一首由父亲、母亲和孩子创作的回忆深刻的俳句。

有时并列助词“と”的使用次数会比连接项的数量少一次，如例(17) 并列助词“と”连接“父(父亲)”“母(母亲)”“子(孩子)”三项并列成分时，共出现了两次。

(38) 組織と権限と責任といったことが第一に必要となる。(諸岡博熊《「MI」変革する博物館第三世代》)

译文：首先需要组织、权限和责任。

有时并列助词“と”的使用次数与并列项的数量相同，如例（38）连接“組織（组织）”“権限（权限）”“責任（责任）”三项并列成分时，并列助词“と”分别在每一项之后都出现了一次，共使用了三次。

本文将以上的情况归纳概括为：当连接项的数量为n项时，并列助词“と”的使用数量可以为n-1次或n次。

第二，“と”的使用数量决定其所处位置

上文已经讨论过，当并列助词“と”连接n项并列成分时，使用数量可以为n-1次或n次。

当并列助词“と”的使用数量为n-1次时，并列助词“と”位于各项并列成分之间。

（39）空と山と水面と新幹線である。（森下尊久《神戸発、尾道まで行ってきます》）

译文：天空、山、水面和新干线。

例（39）并列助词“と”连接连接“空（天空）”“山（山）”“水面（水面）”“新幹線（新干线）”四项并列成分时，共使用了三次，位于各并列成分之间。

当并列助词“と”使用数量为n次时，并列助词“と”位于每一项并列成分之后。

（40）酒と肉と葱とを食い。（阿部慈園《インド仏教文化入門》）

译文：吃了酒、肉和葱。

如例（40）并列助词“と”连接“酒（酒）”“肉（肉）”“葱（葱）”三项并列成分时，共使用了三次，与并列项数量一致，此时并列助词“と”位于每一项并列成分之后。

第三，具有表示较小层次的功能

冯元（2016）认为并列助词“と”只能表示比顿号小或者与顿号同等的层次。当所连接的并列项具有多个层次时，可用并列助词“と”表示较小层次，用标点符号表示较大层次。

（41）光と闇、善と悪、愛と孤独などの凡庸なバランスはない。（小塩節《愛の詩人・ゲーテ》）

译文：没有光和暗、善和恶、爱和孤独等平庸的平衡。

如例(41)先用并列助词“と”分别连接“光(光)”“闇(暗)”、“善(善)”“悪(恶)”以及“愛(爱)”“孤独(孤独)”分别形成“光(光)”“闇(暗)”之间的相反关系、“善(善)”“悪(恶)”之间的相反关系以及“愛(爱)”“孤独(孤独)”之间的相反关系这三个较小的层次,再用标点符号连接这三个较小的层次,从而在句中形成一个包括这三个较小层次在内的更大的层次。

2.1.3 汉日并列义虚词“和”“と”句法成分的连接功能异同

2.1.3.1 相同点

第一,都只能连接词和短语

从所连接的句法单位的大小来看,汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”都只能连接词和短语,不能连接比词和短语更大的句法单位,即都不能连接分句和句子。

(42) 一根断了的锹把在空中横抡,混进了碎砖和砂石。(严歌苓《陆犯焉识》)

(43) 長所と短所を愛していた。(スーザン・カーニー《刹那の情熱》)

译文:我喜欢优点和缺点。

如例(42)、(43)分别为并列连词“和”、并列助词“と”连接词语的例子。

第二,都能连接体词性成分

从所能连接的词和短语的性质来看,汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”都能连接体词性成分,如名词及名词性短语、代名词。

(44) 老几看见跑出去的人们又冒着被烧死的危险跑回来,救出自己的棉被、棉袄和细软。(严歌苓《陆犯焉识》)

(45) 油と粉と豚肉もついでに持っていけ!(良永勢伊子《忘れられた人びと》)

译文:油、粉和猪肉也顺便带去!

如例(44)、(45)分别为并列连词“和”、并列助词“と”连接体词性成分的例子。例(44)并列连词“和”连接“棉被”“棉袄”“细软”三个名词,例(45)并列助词“と”连接“油(油)”“粉(粉)”“猪肉(猪肉)”三个名词。

第三，都具有表示较小层次的功能

当所连接的并列项有多个层次时，汉语并列连词“和”与日语并列助词“と”都可以先连接其中几个并列项表示句中的一个小层次，再用标点符号或其他方式表示句中的另一个大层次。

(46) 要弄清楚理论和实践、政治和经济之间的关系。(吕叔湘, 1999: 266)

(47) 天国と地獄、妖精と神々、神話と聖書の物語を混融させ、ヴィーナスやフローラとサロメなどがその夢の世界に登場する。(井村君江《サロメ図像学》)

译文：天堂和地狱、妖精和神、神话和圣经的故事混融在一起，维纳斯、弗洛拉和萨洛梅等出现在那个梦的世界里。

例(46)中并列连词“和”先分别连接“理论”“实践”以及“政治”“经济”这两组同类的并列项，组成较小的层次，再用顿号将两个较小的层次连接，组成更大的层次。

例(47)中并列助词“と”先分别连接“天国(天堂)”“地獄(地狱)”、“妖精(妖精)”“神々(神)”以及“神話(神话)”“聖書(圣经)”这三小组表示同一类别的并列项，组成较小的层次，再用日语中的标点符号“読点”将三个较小的层次连接起来，从而构成更大的层次。

2.1.3.2 不同点

第一，并列连词“和”连接的词类更广泛

从所能连接的词和短语的性质来看，并列连词“和”相比并列助词“と”能连接的词类范围更广。并列助词“と”只能连接体词性成分，包括名词及名词性短语、代名词。而并列连词“和”除了可以连接上述体词性成分，还可以连接谓词性成分，包括动词及动词性短语、形容词及形容词短语，有时还能连接副词。

(48) 废墟是古代派往现代的使节，经过历史君王的挑剔和筛选。(余秋雨《废墟》)

(49) 常用宽容的眼光看世界，事业、家庭和友谊才能稳固和长久。(微博)

例(48)、(49)分别为并列连词“和”连接动词、形容词的例子,而并列助词“と”则不能连接。

第二,并列助词“と”可多次重复使用

无论是连接两项并列成分还是连接多项并列成分,并列连词“和”在句中通常都只出现一次,而日语并列助词“と”可以在句中多次重复使用。连接两项并列成分时,并列助词“と”在句中可以出现一次或两次。连接多项并列成分时,以并列项为n项为例,并列助词“と”可以出现n-1次或n次。

(50) 芋と肉と玉ねぎを合わせて七百gとすれば、小さじ1杯の見当です。(《基本の家庭料理》)

译文:如果把芋头、肉和洋葱合在一起七百克的话,估计是一小勺。

(51) いはゆる八百屋と肴屋と豆腐屋とが前面に進出した。(柳田國男《柳田國男全集》)

译文:蔬菜店、下酒菜店和豆腐店进入了前面。

例(50)并列助词“と”连接三项并列成分,并列助词“と”一共出现2次,即n-1次;例(51)中并列助词“と”连接三项并列成分,并列助词“と”一共出现3次,即n次。

第三,二者具体的位置类型不同

本文采用学界常用表示方法,用“A、B、C”表示并列项,用“x”表示并列连词“和”与并列助词“と”的位置。

当连接两项并列成分时,并列连词“和”与并列助词“と”都可以为“AxB”,即“居中型”。除此之外,并列助词“と”还可以分别位于两项并列成分之后,为“AxBx”,为“后置型”。当连接多项并列成分时,并列连词“和”在连接多项并列成分时通常位于最后两项并列成分之间。以连接三项并列成分为例,即通常为“ABxC”,为“倒数第二位置型”。而并列助词“と”在句中的使用数量比较自由,因而其在句中的位置也有所不同。在连接多项并列成分时,以连接三项并列成分为例,并列助词“と”可以出现两次,此时在句中所处位置为“AxBxC”,即“居中型”;当并列助词“と”出现三次时,即为“AxBxCx”,即“后置型”。以上关于二者位置类型的分类方法均参考李占炳(2014)。

也就是说,并列连词“和”在句中的位置类型主要为“居中型”和“倒数第二位置型”两种。并列助词“と”在句中的位置类型主要有“居中型”和“后置型”两种。

(52) 往里走，就是密密层层的蕉丛和椰林了。（余秋雨《漂泊者们》）

(53) 妇女在政治、经济、文化、社会和家庭生活方面，都享有与男子同等的权利。（冰心《冰心全集第五卷》）

(54) 鉱物と火と水と空気だけの世界、悠久の発達ともとれるし永遠の衰滅。（藤枝静男《昭和文学全集》）

译文：只有矿物、火、水和空气的世界，随着悠久的发展，永远的衰亡。

(55) 神と祖国と家庭と愛と。（鈴木健二《氣くばりのすすめ》）

译文：上帝、祖国、家庭和愛。

例（52）并列连词“和”位于“蕉丛”“椰林”两项并列成分之间，为“居中型”。例（53）并列连词“和”连接“政治”“经济”等五项并列成分，位于最后两项并列成分之间，为“倒数第二位置型”。例（54）并列助词“と”连接“鉱物（矿物）”“火（火）”“水（水）”“空気（空气）”四项并列成分时，位于各并列项之间，为“居中型”，例（55）并列助词“と”连接“神（上帝）”“祖国（祖国）”“家庭（家庭）”“愛（爱）”四项并列成分时位于各项并列成分之后，为“后置型”。

第四，并列连词“和”表示层次的功能更丰富

当所连接的并列成分不止一个层次时，并列连词“和”可以表示其中较大的层次。冯元（2016）认为并列助词“と”不具备表示较大层次这样的分层功能，如果使用就会产生歧义，引起混乱。

如上述例（6）“每个袋子内都装有新书、拍纸簿、铅笔和肥皂、牙刷等日用品。”（人民日报 1947 年）。

在这个例子中由“新书、拍纸簿、铅笔”构成“学习用具”这一较小层次，由“肥皂、牙刷”构成“洗漱用品”这一较小层次，最后用并列连词“和”连接这两个较小层次构成“日用品”这一较大层次。但并列助词“と”不具备这样的表示较大层次的功能。如果将例（6）译为日文，则为“それぞれの袋には新刊書、手帳、鉛筆と石鹸、歯ブラシなどの日用品が入っている。”该句可能会被认是“新刊書（新书）”“手帳（拍纸簿）”“鉛筆と石鹸（铅笔和肥皂）”“歯ブラシ（牙刷）”这四个并列成分，而不是像汉语那样分为多个层次进行理解。

2.2 并列短语结构的句法分布

句法分布通常就是指一个词或短语结构在句子中处于哪些句法位置，可以充当哪些句法成分。本节将对由并列连词“和”组成的并列短语结构以及由并列助词“と”组成的并列短语结构在句中的句法分布情况进行分析。

2.2.1 并列连词“和”短语结构的句法分布

2.2.1.1 在句中处主语位置

并列连词“和”可以连接体词性成分、谓词性成分，组成的短语结构可以处在主语位置上，充当句子的主语。

(56) 猪血和鱼鳞在晒场上盘踞了一上午，直到本文放学回家时，晒场才被清理出来，摆上了二十张圆桌。（余华《在细雨中呼喊》）（名）

(57) 人在内心压力大的时候往往话多或吃得多，说话和咀嚼都是减压的。（严歌苓《陆犯焉识》）（动）

(58) 也就是说，残暴和丑恶就是这片饱受蹂躏的土地自己滋生出来的。（张炜《你在高原》）（形）

例（56）中并列连词“和”连接名词“猪血”“鱼鳞”组成名词性短语在句中处于主语位置。例（57）并列连词“和”连接动词“说话”“咀嚼”组成动词性短语在句中处于主语位置。例（58）中并列连词“和”连接形容词“残暴”“丑恶”组成形容词性短语在句中处于主语位置。

2.2.1.2 在句中处谓语位置

并列连词“和”可以连接谓词性成分组成谓词性短语，在句中处于谓语位置，充当句子的谓语，但有一定的条件限制。结合吕叔湘（1999：265-266）、刘月华（2019：317）等学者的研究，主要有以下几点限制：第一，并列连词“和”连接动词或形容词组成的短语结构充当谓语时，在短语结构之前或之后需要有共同的附加成分或连带成分；第二，形容词或动词须为双音节。

(59) 无聊感麻痹本文对于灾难结局的注意力，阻断本文的悲伤，驱使本文在眼前的过程中寻求消遣，从而疏通和保护了本文尚存的生命力。（周国平《妞妞》）（动）

(60) 这部小说具备所有不朽寓言故事的特质：语言凝练生动，叙事扼要清晰，而意蕴又极其丰富和深远。（乔治·奥威尔《动物农场》）（形）

例（59）中并列连词“和”连接的两个动词“疏通”“保护”组成的短语结构在句中处于谓语位置，其后有共同的宾语“本文尚存的生命力”，如果没有共同的宾语，则句子无法成立。例（60）中并列连词“和”连接两个形容词“丰富”“深远”组成的短语结构在句中充当谓语，在其之前有共同的附加成分，即共同的状语“又”“极其”。如果没有共同的状语，则该句无法成立。

2.2.1.3 在句中处宾语位置

并列连词“和”可以连接体词性成分或谓词性成分，组成的短语结构可以处在宾语位置上，充当句子的宾语。

(61) 钟其民来到街上时，街上行走着长长的人流，他们背着铺盖和灶具。（余华《夏季台风》）（名）

(62) 小秋说她大了就去考戏曲学校，因为她最喜欢唱歌和跳舞。（冰心《冰心全集第四卷》）（动）

(63) 虽然往来车辆还免不了带些俗尘，它却仍能保持整洁和肃穆。（萧乾《道旁》）（形）

例（61）并列连词“和”连接名词“铺盖”“灶具”组成名词性短语充当宾语。例（62）并列连词“和”连接动词“唱歌”“跳舞”组成动词性短语充当句子的宾语。例（63）并列连词“和”连接形容词“整洁”“肃穆”组成形容词短语在句中处于宾语位置。

2.2.1.4 在句中处定语位置

并列连词“和”可以连接体词性成分或谓词性成分，组成的短语结构可以处在定语位置。

(64) 而且我也不能传授给你那大海、丛林和群山的祈祷。（冰心《冰心全集第二卷》）（名）

(65) 观众对于这班小演员，是喜爱的，一句好的唱腔，几个紧连的跟斗，都会得到欣赏和鼓励的掌声。（冰心《冰心全集第五卷》）（动）

(66) 杨可世最初听到警报后, 立刻作出坚决和紧急的决定。(徐兴业《金瓯缺》)(形)

例(64)并列连词“和”连接名词“大海”“丛林”“群山”组成名词性短语修饰宾语“祈祷”, 在句中处于定语位置。例(65)并列连词“和”连接动词“欣赏”“鼓励”组成动词性短语作定语, 修饰宾语“掌声”。例(66)并列连词“和”连接形容词“坚决”“紧急”组成形容词短语充当“决定”的定语。

2.2.1.5 在句中处状语位置

并列连词“和”可以连接名词、形容词、副词等, 组成的短语结构可以在句中处于状语位置。

(67) 阿拉米斯像平常一样潇洒和轻松地跨上了马背。(大仲马《三个火枪手》)(形)

(68) 打通平汉、同蒲的任务, 已非由反动派完成, 而是由人民正在和即将完成。(人民日报1947年)(副)

例(67)并列连词“和”连接形容词“潇洒”“轻松”组成形容词性短语作状语修饰“跨上”这一动作。例(68)并列连词“和”连接副词“正在”“即将”作状语修饰“完成”。

2.2.1.6 在句中处补语位置

并列连词“和”还可以连接形容词组成形容词性短语结构在句中处于补语位置。

(69) 从此一切都变得简单和明快了。(米兰·昆德拉《生活在别处》)(形)

例(69)并列连词“和”连接形容词“简单”“明快”组成形容词性短语在句中作补语, 补充说明“变得”怎么样。

2.2.2 并列助词“と”短语结构的句法分布

并列助词“と”可以连接名词及名词性短语、代名词, 在句中处于主语、宾语、定语位置。

2.2.2.1 在句中处主语位置

(70) 昼食を見計らって、妻と妹が弁当を持参した。(佐藤常寛《父が逝く》)

译文：看准了午饭时间，妻子和妹妹带来了便当。

(71) 一瞬だけあちらとこちらが繋がった。(今野緒雪《夢の宮》)

译文：只有一瞬间那边和这边连接起来了。

例(70)并列助词“と”连接“妻(妻子)”“妹(妹妹)”组成名词性短语作主语。例(71)并列助词“と”连接指示代词“あちら(那边)”“こちら(这边)”组成的短语在句中处于主语位置。

2.2.2.2 在句中处宾语位置

(72) 花と葉を同時に見ることはありません。(Yahoo!ブログ)

译文：我不会同时看花和叶子。

(73) 下へは此れと此れを穿くんです。(谷崎潤一郎《金色の死》)

译文：下面穿这个和这个。

例(72)并列助词“と”连接“花(花)”“葉(叶子)”组成名词性短语作宾语。例(73)并列助词“と”连接指示代词“此れ(这个)”“此れ(这个)”组成的短语作句子的宾语。

2.2.2.3 在句中处定语位置

(74) 畑と森の境界を基準線とし、さらに森や石碑の輪郭を付けておきます。(田中千尋《旅のはがき水彩》)

译文：以田地和森林的边界为基准线，再加上森林石碑的轮廓。

(75) これからの二分ほどが、おまえとおれの正念場だ。(ロバート・R・マキャモン《スワン・ソング》)

译文：今后的两分钟左右，是你和我的关键时刻。

例(74)并列助词“と”连接“畑(田地)”“森(森林)”组成名词性短语作定语，修饰宾语“境界(边界)”。例(75)并列助词“と”连接人称代词“おまえ(你)”“おれ(我)”组成的短语作定语，修饰宾语“正念場(关键时刻)”。

2.2.3 汉日并列义虚词“和”“と”短语结构句法分布异同

2.2.3.1 相同点

并列连词“和”、并列助词“と”都可以连接名词及名词性短语、代名词等体词性成分组成短语，在句中处于主语、宾语、定语位置。

(76) 黝黯的星光和云后的月光，总算朦朦胧胧的勾描出七棵古老的柳树的黑影来。(司马中原《狂风沙》)(主)

(77) 偶尔收到朋友等送来好茶叶、好酒、盒装咖啡和香烟等时，或是偶然买了两斤肉、一只鸡的时候，便想招待这些客人。(冰心《我自己走过的路》)(宾)

(78) 接着听见门开了，又听见皮靴和腰刀的声音一阵响着。(冰心《冰心全集第一卷》)(定)

(79) 梅と桃が咲いている。(武田百合子《富士日記》)(主)

译文：梅花和桃花盛开着。

(80) 豊かな淀川の自然環境と歴史を生かした。(《特定目的・広報紙》)(宾)

译文：充分利用了淀川丰富的自然环境和历史。

(81) 内耳鉄鍋と吊耳鉄鍋の接点。(越田賢一郎《アイヌ文化の成立》)(定)

译文：内耳铁锅和吊耳铁锅的接点。

如例(76)中并列连词“和”连接名词短语“黝黯的星光”“云后的月光”组成名词性短语在句中处于主语位置，例(79)并列助词“と”连接“梅(梅花)”“桃(桃花)”组成名词性短语在句中作主语。例(77)为并列连词“和”连接名词“好茶叶”“好酒”“盒装咖啡”“香烟”组成名词性短语充当宾语的例子，例(80)为并列助词“と”连接“自然環境(自然环境)”“歴史(历史)”组成名词性短语作宾语的例子。例(78)并列连词“和”连接名词“皮靴”“腰刀”组成名词性短语在句中处于定语位置，例(81)并列助词“と”连接名词“内耳鉄鍋(内耳铁锅)”“吊耳鉄鍋(吊耳铁锅)”组成名词性短语在句中处于定语位置。

2.2.3.2 不同点

与并列助词“と”相比，并列连词“和”除了可以连接体词性成分，组成短语结构在句中处于主语、宾语、定语位置之外，还能连接谓词性成分在句中处于主语、谓语、宾语、定语位置，有时还能处于状语、补语位置。

(82) 说谎和造谣是小人的生存本能，但小人多数是有智力的，他们编造的谎言和谣言要取信于权势和舆情。（余秋雨《山居笔记》）（主）

(83) 一九七二年中美建交，发表了‘上海公报’，从此两国人民恢复和发展了友谊。（冰心《冰心全集第七卷》）（谓）

(84) 第一口咬下去就有可能把两行牙齿拧松对于他的在天之灵，我献上感谢和崇敬。（冰心《冰心全集第六卷》）（宾）

(85) 他们以非常的活跃和十分坚决的行动来迎接这一场人人意识到的、即刻就要来临的大喜事，并且准备为它贡献出自己的一切。（徐兴业《金瓯缺》）（定）

(86) 如果本文要公正和诚恳地讨论这个问题，那末本文就应当邀请中华人民共和国和朝鲜民主主义人民共和国的代表到政治委员会里来。（人民日报1953年03月30日）（状）

(87) 总的环境未变，但时光和季节使这里变得衰老和更加荒凉了。（王火《战争和人》）（补）

如例（82）并列连词“和”连接两个动词“说谎”“造谣”组成动词性短语在句中处于主语位置。例（83）中并列连词“和”连接两个动词“恢复”“发展”组成的短语结构在句中充当谓语。例（84）并列连词“和”连接两个动词“感谢”“崇敬”组成动词性短语充当句子的宾语。例（85）并列连词“和”连接两个形容词短语“非常的活跃”“十分坚决”组成形容词性短语作定语。例（86）并列连词“和”连接形容词“公正”“诚恳”在句中作状语。例（87）并列连词“和”连接形容词“衰老”“更加荒凉”组成形容词性短语在句中作补语。而并列助词“と”由于不能连接除体词性成分之外的其他成分，因而不具备处于谓语、状语、补语等句法位置的条件，在语料库中也未找到相应例子。

本文将汉日并列义虚词“和”“と”的句法层面的对比情况总结如下表：
（其中“+”号代表适用，“-”号代表不适用）

表 2.1 汉日并列义虚词“和”“と”句法对比情况表

			并列连词“和”	并列助词“と”
句法	句法成分的连接功能	句法单位性质	体词性成分	体词性成分
			谓词性成分	
			副词	
		句中使用数量	一次	多次
		位置类型	居中型	居中型
			倒数第二位置型	后置型
	标示层次功能	表示较大层次	表示较小层次	
		表示较小层次		
	并列短语结构的句法分布	主	+	+
		谓	+	-
		宾	+	+
		定	+	+
状		+	-	
补		+	-	

第3章 汉日并列义虚词“和”“と”语义及语用对比

为进一步考察汉日并列义虚词“和”“と”二者的异同，本章将对二者的语义、语用进行比较。

3.1 汉日并列义虚词“和”“と”语义对比

虚词依附于实词或句子，表示的是语法意义，本章将对并列连词“和”与并列助词“と”二者的语法意义进行比较。

3.1.1 并列连词“和”语义特征

结合学界对并列连词“和”语义的研究，本文将并列连词“和”的语义特征总结如下：

3.1.1.1 表示并列关系

侯学超（1998：272）在《现代汉语虚词词典》中认为并列连词“和”表示并立的联合关系。《现代汉语词典》（第7版）（2016：526）认为并列连词“和”表示并列关系。吕叔湘（1999：265）在《现代汉语八百词》中认为并列连词“和”连接类别或结构相近的并列成分，表示平等的联合关系。本文赞同以上学者观点，同样认为并列连词“和”在句中主要表示平等的并列关系。

（88）我母亲慌忙把他们让进屋，吩咐我去小卖部买瓜子和糖。（付秀莹《锦绣年代》）

（89）今年高粱特别粗壮，小麦和大豆都是丰收。（人民日报1946年）

例（71）、例（72）中由并列连词“和”连接的“瓜子”“糖”两项并列项以及“小麦”“大豆”两项并列项之间都是平等并列的关系，它们通常词性相同、语义相近、结构一致，互换位置也不会改变句义。

3.1.1.2 表示列举完毕

北京大学中文系1955、1957级语言班（2010：236）在《现代汉语虚词例释》中认为并列连词“和”连接同类的并列成分，并且连接多项事物时，处在最后两项中间，表示列举完了。

(90) 其涨价原因乃是企图以海盐换取我区粮食、棉花和皮毛。(人民日报 1946年)

(91) 什么都没有，挖出来的只有硬土、树根和石块。(余一鸣《拓》)

例(90)并列连词“和”连接三项并列成分时，位于最后两项“棉花”“皮毛”之间，表示“我区”的物资已经列举完了之义。例(91)并列连词“和”连接“硬土”“树根”“石块”三项并列成分时，位于最后两项“树根”“石块”之间，表示“挖出来”的东西已经列举完了之义。

3.1.2 并列助词“と”语义特征

结合日本学界对并列助词“と”语义的研究，本文将并列助词“と”的语义特征总结如下：

3.1.2.1 表示并列关系

申泰海等(1991: 1262)在《详解日语语法辞典》中认为并列助词“と”表示穷举性的并列关系。本文同样认为并列助词“と”在句中表示并列关系，由并列助词“と”连接的各项成分之间是平等并列的关系。

(92) 紋様となっているのは鹿と狐と兔の足跡ばかりである。(立松和平《月光のさざ波》)

译文：纹路上全是鹿、狐狸和兔子的足迹。

(93) お酒と醤油と砂糖で煮る。(庄野潤三《鳥の水浴び》)

译文：用酒、酱油和糖煮。

例(92)中由并列助词“と”连接的“鹿(鹿)”“狐(狐狸)”“兔(兔子)”三个名词处于平等并列的关系，例(93)并列助词“と”连接的“酒(酒)”“酱油(酱油)”“砂糖(糖)”三项也处于平等并列的关系，通常互换位置也不会改变句义。

3.1.2.2 表示全部列举

山田忠雄等(2017: 1052)在《新明解国语辞典》中给出的解释为表示全部列举。杜子芬(2002: 16)在《日语助词与助动词》中认为并列助词“と”连接关系对等的词表示列举事物。本文赞同以上学者观点，同样认为并列助词“と”的另一个语义特征就是表示全部列举，即由并列助词“と”列举的各项成分是穷举性的列举，列举的是符合谓语所表事态的全部事物。

(94) この白鳥と稲と餅という三つのものがどこかでつながっているという、そういうイメージがあるようだ。(邦光史郎《古代史を推理する》)

译文：这个白鳥、稲和年糕这三个东西在哪里相连，给人这样的印象。

(95) それから、砂糖と酒と味醂と醤油を加えた。(海老沢泰久《男ともだち》)

译文：然后加入糖、酒、甜料酒和酱油。

例(94)中并列助词“と”共列举了“白鳥(白鸟)”“稲(稻子)”“餅(年糕)”三项事物，表示符合谓语“つながっている(相连)”的全部事物即为这三项。例(95)并列助词“と”共列举了“砂糖(糖)”“酒(酒)”“味醂(甜料酒)”“醤油(酱油)”四项事物，表示符合谓语“加えた(加入)”的全部事物就只包含以上四项。

3.1.3 汉日并列义虚词“和”“と”语义特征对比

3.1.3.1 相同点

并列连词“和”与日语并列助词“と”都可以表示并列关系，即都可以表示它们所连接的各项成分之间是处于平等并列的关系。

(96) 赴阁隆途途中一八九二年六月二十一日无尽的形形色色的画图：沙岸、田野、庄稼和村庄。(冰心《冰心全集第六卷》)

(97) マットレスと毛布と布団を持ち込んで、寝部屋にしていたのです。(吉岡忍《ある漂流者のはなし》)

译文：带着床垫、毛毯和被子，作为卧室。

如例(96)中由并列连词“和”连接的“沙岸”“田野”“庄稼”“村庄”四项并列项之间就表示平等并列的关系，例(97)中由并列助词“と”连接的“マットレス(床垫)”“毛布(毛毯)”“布団(被子)”三项并列项之间也表示平等并列的关系。

3.1.3.2 不同点

除了表示并列关系之外，并列连词“和”在连接多项并列成分时，位于最后两项并列成分之间，表示所列举的事物已经列举完了，更侧重的是列举这一行为的结束。而并列助词“と”的全部列举义强调的是以上所列举的事物是所有符合谓语所表事态要求的全部事物，侧重强调所列举事物的穷尽性。

(98) 顺着墙是一盆一盆的大理花、菊花、十姐妹和玫瑰，简直是千红万紫。(冰心《冰心全集第五卷》)

(99) 血と泥と内臓と体液とで構成された、物々しい蛋白質の塔だった。(藤原祐《ルナティック・ムーン》)

译文：这是一座由血、泥、内脏和体液构成的可怕的蛋白质塔。

如例(98)并列连词“和”连接三项并列成分时，位于最后两项“十姐妹”“玫瑰”之间，表示“顺着墙”的花的品种已经列举完全，强调“顺着墙”的所有花的品种已经列举完了这一行为的结束。例(99)并列助词“と”共列举了“血(血)”“泥(泥)”“内臓(内脏)”“体液(体液)”四项事物，表示构成“蛋白質の塔(蛋白质塔)”的全部事物就只包含以上四项，强调所列举的事物已经包括了全部，再无其他。

3.2 汉日并列义虚词“和”“と”语用对比

邢福义(2011: 315)认为语用就是运用语言符号进行具体的言语交际活动。本节将从预设、语体色彩两方面入手分析汉日并列义虚词“和”“と”在语言运用上的共性和差异。

3.2.1 预设

“预设(presupposition)常被定义为发话者在说出某个特定的句子时所作的假设，即说话者为保证句子或语段的适宜性而必须满足的前提。”^④

3.2.1.1 并列连词“和”语用预设

周刚(2002: 73)指出语用预设指的是语言交际活动需要满足的恰当条件。周刚(2002: 84)认为一般情况下并列连词“和”连接的并列项前后可以互换位置，不影响句义的表达。但有时候却不能互换位置，这是因为特定语境中有语用预设，使得并列连词“和”前后并列项一旦互换位置就不满足该预设。

(100) 工人们觉悟高，报酬拿得少和报酬拿得多一样干。(周刚，2002: 84)

^④ 朱永生,苗兴伟.语用预设的语篇功能[J].外国语(上海外国语大学学报),2000(03):25-30.

(101) 他们十分重视产品的质量, 上级部门不来检查和来检查一样。(周刚, 2002: 84)

例(100)中并列连词“和”前后并列项不能互换位置, 因为该句有“报酬拿得少的话, 工人可能干得差”这样的语用预设, 一旦互换位置就不满足该预设。同理, 例(101)中并列连词“和”前后的并列项也不能互换位置, 因为该句有“上级部门不来检查时, 可能不太重视产品质量”这样的语用预设, 一旦互换位置该预设便不满足了。

3.2.1.2 并列助词“と”排他预设

中侯尚己(2009)认为并列助词“と”具有排他的预设, 即当说话一方在句中使用并列助词“と”时, 听话一方就明白句中所列举的事物即为全部的事物, 除此之外再不包含其他任何事物。具有排除所列举的事物以外的任何事物这一预设。本文赞同中侯尚己的观点, 同样认为并列助词“と”具有排他的预设的功能。

(102) 枕と毛布と体温計を持ってもどってきて、あたしの口のなかに体温計をくわえさせる。(杉村暎子《パストラル》)

译文: 拿着枕头、毛毯和体温计回来, 让我嘴里叼着体温计。

(103) 部屋の中にはテーブルとベッドと本棚とクローゼットがあります。(村上春樹《村上春樹全作品 1990~2000》)

译文: 房间里有桌子、床、书架和壁橱。

例(102)中并列助词“と”连接“枕(枕头)”“毛布(毛毯)”“体温計(体温计)”三个事物, 表明该句有“只拿了这三样东西回来, 除此之外, 再没有其他别的东西”这样的预设。例(103)中并列助词“と”连接“テーブル(桌子)、ベッド(床)、本棚(书架)、クローゼット(壁橱)”四项并列成分, 表明该句有“除了桌子、床、书架、壁橱之外, 房间里再无其他家具”这一预设。

从上述的讨论可以看出, 汉日并列义虚词“和”“と”的相同点在于二者都具有预设功能。而不同点在于并列连词“和”的预设功能需要依赖特定的语境, 而并列助词“と”的排他预设功能是它本身固有的。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/925344203012011044>